

FIG : International Federation of Surveyors = FIG : Fédération Internationale des Géomètres = FIG : Internationale Vereinigung der Vermessungsingenieure

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **AssociationNews**

Zeitschrift: **Vermessung, Photogrammetrie, Kulturtechnik : VPK =
Mensuration, photogrammétrie, génie rural**

Band (Jahr): **79 (1981)**

Heft 3

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Page de couverture

Le frontispice représente côte à côte des appareils de mesure ancien et moderne. Les vieux appareils au premier plan se trouvent au musée historique de Coire (N.H.1962.487) et proviennent de Trun/Campliun. Notre géomètre du 17^{ème} siècle tient dans la main gauche un «bâton» de 131,50 cm. Celui-ci est terminé vers le haut par une coupe en noyer. Le bord de la coupe comporte 8 entailles qui divisent le cercle en secteurs de 45°. Le bâton sert visiblement à mesurer des angles.

Dans la main droite, l'arpenteur tient le célèbre «fest da prau» (toise) utilisé pour mesurer les longueurs et les surfaces. Selon la région et l'époque, cette toise mesure entre 180 et 200 cm. La toise de Trun représentée ici mesure 186 cm. Pour mesurer, une pointe de la toise est plantée en terre. A l'aide du pommeau situé au milieu de l'arc, l'autre extrémité est pivotée vers l'avant puis plantée en terre, tandis la pointe postérieure est relevée, pivotée vers l'avant et ainsi de suite. Un arpenteur entraîné

pouvait ainsi mesurer une longueur à la vitesse du pas. La surface d'un champ était indiquée par ses dimensions: 24 toises sur 6 toises. Ultérieurement la toise signifiait un carré d'une toise de côté (env. 4 m²).

Source du texte: dizionari rumantsch grischun vol. 6 p. 228, 229.

Riguardo la fotografia della copertina

L'immagine sulla copertina mostra degli strumenti per geometri moderni accanto a degli antichi. Quest'ultimi in primo piano si trovano al Museo di storia (No. d'inventario H1962.487) di Coira e provengono da Trun/Campliun. Il nostro «geometra» del 17^{esimo} secolo tiene nella mano sinistra l'«asta angolare» lunga 131,5 cm. Essa è chiusa in alto da una tazza in legno di noce, con un bordo di otto intagli, i quali dividono il cerchio in parti regolari di 45° ciascuna. Quest'asta angolare serviva probabilmente alla determinazione degli angoli.

Nella mano destra il «geometra» sostiene la famosa «fest da prau» (asta tesa), che veniva usata per la misurazione delle longimetrie ma anche delle planimetrie. L'asta tesa misura a seconda delle regioni e delle epoche fra 180 e 200 cm, quella proveniente da Trun è visibile nella fotografia 186 cm. Durante la misurazione una parte di essa veniva infissa nel terreno; con l'aiuto della manopola al centro dell'arco, l'altra estremità veniva fatta ruotare in avanti e premuta nel terreno, quindi, tolta l'estremità inferiore, fatta ruotare poi in avanti e così di seguito. Un abile geometra poteva misurare esattamente questo modo, cioè camminando e misurando contemporaneamente, una distanza. La superficie di un prato veniva data un tempo semplicemente con le sue misure di lunghezza; ad es. un prato di 24 misure di lunghezza e 6 misure di larghezza. In seguito una «tesa» prese a significare una superficie quadrata con la lunghezza di un lato uguale a un'asta tesa (circa 4 m²).

Fonte del testo: Dizionari Rumantsch Grischun, vol. 6, pagg. 228, 229.

FIG

International Federation of Surveyors
Fédération Internationale des Géomètres
Internationale Vereinigung der
Vermessungsingenieure

Invitation

au XVI^e Congrès FIG Montreux 9-18.8. 1981

Le Président de la FIG, Herbert J. Matthias
Le Directeur du Congrès, Albert Jaquet
vous prient d'honorer de votre présence les

manifestations officielles

du XVI^e Congrès international des géomètres
Montreux, août 1981

Cérémonie d'ouverture: Maison des Congrès
Vernissage des expositions: Maison des Congrès
Assemblée générales FIG: Maison des Congrès
Séances du comité permanent FIG: Maison des Congrès
Soirée d'accueil: Casino de Montreux
Banquet et bal finals: Montreux-Palace
Cérémonie de clôture: Maison des Congrès
Traduction simultanée
Tenue de ville
Banquet et bal finals tenue de soirée ou foncée.

Informations générales

La présente invitation fournit tous les renseignements nécessaires à votre inscription au Congrès de Montreux. Vous y trouvez:
- le bulletin d'inscription
- un dépliant présentant d'un côté le *programme* des dix journées de congrès, et de l'autre un plan au 1:10 000 de la région de Montreux.

Bulletin 28

Le bulletin FIG sera envoyé à toutes les revues professionnelles des pays membre avec la demande de traduction en langue du pays et publication dans la partie rédactionnelle.

Einladung

zum XVI. Kongress der FIG 9.-18.8.1981 in Montreux

Der Präsident der FIG, Herbert J. Matthias
Der Direktor des Kongresses, Albert Jaquet
bitten Sie

die offiziellen Anlässe

des XVI. Internationalen Kongresses der Geometer mit Ihrer Anwesenheit zu beehren.
Montreux, August 1981

Eröffnungsfeier: Kongresshaus
Eröffnung der Ausstellung: Kongresshaus
Generalversammlungen der FIG: Kongresshaus
Sitzungen des Ständigen Ausschusses der FIG: Kongresshaus
Empfangsabend: Casino von Montreux
Bankett und Schlussball: Montreux-Palace
Schlussfeier: Kongresshaus
Simultanübersetzung
Strassenanzug
Bankett und Schlussball:
Abendkleidung oder dunkler Anzug.

Allgemeine Informationen

Diese Einladung gibt Ihnen alle Informationen, die Sie für Ihre Anmeldung für den Kongress benötigen. Nämlich:
- das Anmeldeformular und
- einen Prospekt mit dem *Programm* des 10tägigen Kongresses auf der einen und einem Stadtplan von Montreux und Umgebung auf der andern Seite.

Das FIG-Bulletin wird an die Fachzeitschriften in allen Mitgliedsländern geschickt mit der Bitte um Übersetzung in die Landessprache und Aufnahme in den redaktionellen Teil.

The FIG bulletin will be sent to the Survey Journals of all member countries with the request of translation into the country's language and publication in the text part.

Invitation

for the XVI FIG Congress Montreux 9-18.8. 1981

The President of the FIG, Herbert J. Matthias
The Congress Director, Albert Jaquet
request the honor of your presence at the

official events

of the XVI International Surveyors' Congress
Montreux, August 1981

Opening ceremony: Congress Center
Official opening of exhibitions: Congress Center
General assemblies of the FIG: Congress Center
Meetings of the FIG
Permanent Committee: Congress Center
Welcome Reception: Montreux Casino
Final banquet and ball: Montreux-Palace
Closing ceremony: Congress Center

Simultaneous translation.
Formal dress.
For final banquet and ball, evening dress or dark suit.

General information

This invitation will give you all the information you need to enrol for the Congress in Montreux. You will find:
- the application form
- a prospectus with the *program* for the ten days of the Congress on one side and a 1:10 000 scale map of the Montreux area on the other.

Si vous arrivez en Suisse par avion (à mentionner s.v.p. sur votre bulletin d'inscription), vous trouverez à l'aéroport de *Genève-Cointrin* un stand d'accueil FIG où vous obtiendrez tous les renseignements nécessaires à votre transfert à Montreux, ainsi que des tickets pour les bus spéciaux FIG Cointrin-Montreux.

Le *bureau du congrès* sera ouvert à la Maison des Congrès de Montreux

le 8 août de 14 heures à 21 heures
le 9 août de 10 heures à 21 heures
du 10 au 18 août de 8 heures à 18 heures
(dimanche 16 août fermé)

Nous vous attendons dès votre arrivée afin de vous remettre votre documentation personnelle. Pendant votre séjour à Montreux, nous vous recommandons d'utiliser les transports publics (cartes journalières au Bureau du Congrès) ou de vous déplacer à pied; les distances sont courtes, les rives du Lac Léman accueillantes... et les possibilités de parking limitées!

Inscription

Votre inscription ne sera prise en considération que lorsque le paiement correspondant nous sera parvenu; versez donc simultanément le *montant total*, exclusivement par virement bancaire sans charge pour le destinataire au compte 514.131.01X

Union de Banques Suisses
CH-1820 Montreux.

La confirmation de votre inscription pourra alors vous être envoyée (mais au plus tôt à partir du 31 mars 1981). Si vous prévoyez de venir à Montreux avec un voyage de groupe (*inclusive tour*), vous devez toutefois vous inscrire et payer votre finance *personnelle*.

En cas d'annulation *écrite* de votre part, la finance d'inscription vous sera remboursée, sous déduction de:

SFR. 50.-, en cas d'annulation jusqu'au 30 juin 1981

SFR. 100.-, en cas d'annulation entre le 1er et le 31 juillet 1981.

La finance d'inscription ne sera pas remboursée en cas d'annulation après le 31 juillet 1981.

Les frais déjà engagés pour les excursions, réservations d'hôtel, imprimés, etc., seront également retenus.

Merci de votre aimable collaboration et... à bientôt!

Les expositions

A Montreux, la tradition des congrès FIG sera respectée; aux portes des salles de séances, trois expositions proposeront à votre attention tout ce que vous ne connaissez pas encore dans votre profession:

- l'*exposition industrielle* vous présentera les équipements et appareils les plus modernes;

- l'*exposition scientifique* vous permettra de faire le point sur les recherches les plus récentes;

- l'*exposition des associations nationales* illustrera les réalisations actuelles des pays membres de la FIG.

Centre attractif du congrès, les *expositions* sont aussi un lieu de rencontre et de confrontation.

C'est là que l'on se retrouve entre professionnels; c'est là que vous pourrez comparer et défendre vos idées, face aux constructeurs et aux scientifiques de tous pays; c'est à son bar, enfin, que l'on retrouve ses amis de l'autre bout du monde, pour de passionnantes discussions dans un cadre détendu.

Sollten Sie per Flugzeug ankommen (bitte vermerken Sie dies in Ihrem Anmeldeformular!), so steht Ihnen am Flughafen *Genève-Cointrin* ein FIG-Willkommensstand zur Verfügung. Man erteilt Ihnen dort gerne Auskunft über Ihre Weiterreise nach Montreux und vermittelt Ihnen Karten für den Spezialbus (FIG) von Cointrin nach Montreux.

Das *Kongressbüro* im Kongresshaus ist zu folgenden Zeiten geöffnet:

am 8. August von 14.00 Uhr bis 21.00 Uhr

am 9. August von 10.00 Uhr bis 21.00 Uhr

vom 10. bis 18. August von 08.00 Uhr bis 18.00 Uhr

(Am Sonntag, 16. August, bleibt das Büro geschlossen).

Wir erwarten Sie nach Ihrer Ankunft, um Ihnen Ihre persönliche Dokumentation zu überreichen. Wir empfehlen Ihnen, während Ihres Montreux-Aufenthalts die öffentlichen Verkehrsmittel zu benützen (Tageskarten sind im Verkehrsbüro erhältlich) oder einfach zu Fuss zu gehen; die Entfernungen sind kurz, die Uferanlagen des Genfersees sehr attraktiv... und schliesslich sind Parkmöglichkeiten kaum vorhanden.

Anmeldung

Ihre Anmeldung kann erst registriert werden, wenn die entsprechende Zahlung bei uns eingegangen ist. Senden Sie uns bitte den *gesamten Betrag* auf einmal, *mittels Banküberweisung, ohne Kosten für den Empfänger* auf das Konto Nr. 514.131.01X

Union de Banques Suisses
CH-1820 Montreux.

Ihre Einschreibung werden wir Ihnen anschliessend bestätigen (dies kann aber erst nach dem 31. März erfolgen).

Sollten Sie im Rahmen einer Gruppenreise (*inclusive tour*) nach Montreux kommen, so möchten wir Sie unbedingt ersuchen, sich *persönlich* für den Kongress einzuschreiben und die Teilnahmegebühren zu überweisen.

Im Fall einer *schriftlichen* Annullierung Ihrer Anmeldung wird Ihnen die Registrierungsgebühr unter Abzug von

SFR. 50.- bei Annullierung bis zum 30. Juni 1981

und von

SFR. 100.- bei Annullierung zwischen dem 1. und 31. Juli 1981 zurückbezahlt.

Bei einer späteren Annullierung kann diese Rückerstattung leider nicht mehr erfolgen.

Gleichfalls müssen die bereits eingegangenen Zahlungen für Exkursionen, Hotelreservierungen, Drucksachen usw. zurückbehalten werden. Wir danken für Ihre freundliche Mitarbeit und freuen uns auf ein Wiedersehen.

Die Ausstellungen

Die Tradition der FIG-Kongresse wird natürlich auch in Montreux hochgehalten und gepflegt. In der unmittelbaren Umgebung der Sitzungssäle werden drei Ausstellungen alles präsentieren, was für Sie von beruflichem Interesse sein mag:

- die *Industrieausstellung* wird Ihnen die neuesten Einrichtungen und Geräte zeigen;

- die *wissenschaftliche Ausstellung* vermittelt Ihnen ein Bild über die neueste Forschung;

- die *Ausstellung der nationalen Vereinigungen* illustriert die gegenwärtigen Entwicklungen in den Mitgliedsländern der FIG.

Die *Ausstellungen* sind nicht nur ein attraktiver Teil des Kongresses, sondern auch ein wichtiger Treffpunkt und Diskussionsort. Die ganze Fachwelt trifft sich dort mit den Geräteherstellern und den Wissenschaftlern aller Länder; und schliesslich trifft man seine Freunde an der Bar, um leidenschaftliche Diskussionen in einem entspannten Rahmen zu führen.

If you are flying to Switzerland (please mention this on your enrolment form), you will find an FIG welcome booth at *Geneva-Cointrin* airport, where you can find out how to get to Montreux and buy tickets for special FIG buses from Cointrin to Montreux.

The *congress office* will be open in the Montreux Congress Center:

August 8 from 2 p.m. to 9 p.m.

August 9 from 10 a.m. to 9 p.m.

from August 10 to 18 from 8 a.m. to 6 p.m.

(Sunday, August 16, closed)

We will await you on arrival so you can pick up your personal documents. During your stay in Montreux we recommend that you use public transport (day cards available from the Congress Office) or go on foot. Distances are short, the lakeside promenade is most attractive... but parking places are limited!

Enrolment

Your enrolment will only be valid when accompanied by the appropriate payment; on enrolment please pay us the total amount *by banker's order with no charge to the payee*.

Please credit account No. 514.131.01X

Union de Banques Suisses
CH-1820 Montreux.

Confirmation of your enrolment will then be sent to you (but not before March 31, 1981). If you are planning to come to Montreux on an *inclusive tour*, you still are requested to send, *personally*, your application form and your payment.

In case of *written* cancellation, the application fee will be refunded after deduction of: SFR. 50.- in case of cancellation up to June 30, 1981

SFR. 100.- in case of cancellation between July 1 and 31, 1981

In case of cancellation after July 31, 1981, no refund can be made. Amounts received for hotel accommodations excursions, printed matter a.s.o. will also be retained.

Thank you for your kind help and... see you soon!

The exhibitions

In Montreux, the tradition of the International Federation of Surveyors' Congress will be respected. Outside the meeting rooms there will be three exhibitions to show you what you do not know about your profession:

- An *industrial exhibition* presenting the most modern equipment and instruments

- A *scientific exhibition* showing the results of the latest research

- An *exhibition of national associations* illustrating the present work of countries belonging to the FIG.

As an attractive centerpiece of the Congress, the *exhibitions* are also a meeting and discussion point.

It is here that professionals can get together, and where you can compare and defend your ideas, in the company of builders and scientists from numerous countries. Here, at the bar, is where you can meet friends from the other side of the world, for fascinating discussions in a relaxed atmosphere.

Les exposants vous conviennent à leur traditionnelle réception, mercredi 12 août, dès 19 heures (bulletin d'inscription, rubrique 5).

Et vous ne seriez pas de la partie?

Commissions techniques

L'activité technique et scientifique du congrès est assurée par les 9 commissions techniques, réparties en trois groupes. Les membres des autres associations internationales touchant aux domaines de la cartographie et de la photogrammétrie (ICA, ISP) sont invités à participer les vendredi 14 et samedi 15.8.81 aux séances 506, 507, 304 + 508 + 705 + 804 et 510.

Programme des séances

voir *Programme général*

503 signifie commission 5, troisième séance.

Langues

Les langues officielles sont le français, l'allemand et l'anglais.

Traduction simultanée

Elle sera assurée dans les trois langues officielles.

(Invited papers)

Ils seront imprimés avant le congrès, sous la forme d'un volume par commission. Les volumes désirés doivent être commandés au moyen du *bulletin d'inscription* ci-joint, rubrique 1. Trois volumes à votre choix sont compris dans la finance d'inscription; vous pouvez obtenir les autres au prix de SFR. 10.-/vol.

(Personal papers)

Ils seront à votre disposition lors du congrès.

Archives du congrès

Les volumes des commissions 1 à 9, revus et complétés, seront publiés après le congrès en même temps que le volume O «Compte-rendu officiel». Ces archives pourront être commandées pendant le congrès.

Groupe A

L. Linder Aronson (S), Vice-Président FIG
Commission 1
K. Simpson (ZA), Président
Commission 2
C. Dell'Utri (I), Président
Commission 3
J. Mitter (A), Président

Groupe B

V. Peevski (BG), Vice-Président FIG
Commission 4
T. D. W. McCulloch (CDN), Président
Commission 5
G. Zlatanov (BG), Président
Commission 6
J. van den Berg (S), Président

Groupe C

A. Bourcy (F), Vice-Président FIG
Commission 7
G. F. Witt (NL), Président
Commission 8
J. Talvitie (SF), Président
Commission 9
T. L. Sudway (IRL), Président

Les excursions

La durée du congrès ne suffit évidemment pas pour découvrir les multiples visages de la Suisse! La palette d'excursions que nous vous proposons vous permettra cependant d'apprécier la diversité de notre pays.

Die Aussteller laden Sie natürlich zu ihrem traditionellen Empfang ein, der am Mittwoch, 12. August, ab 19.00 Uhr stattfindet (Einschreibeformular unter Rubrik 5).

Das dürfen Sie nicht verpassen!

Technische Kommissionen

Die technisch-wissenschaftliche Arbeit des Kongresses wickelt sich in neun technischen Kommissionen ab, die in drei Gruppen zusammengefasst sind. Die Mitglieder der andern internationalen Gesellschaften, die sich mit Kartographie und Photogrammetrie befassen (ICA und ISP) sind eingeladen, am Freitag, 14. August, und Samstag, 15. August 1981, an den Arbeitssitzungen 506, 507, 304 + 508 + 705 + 804 und 510 teilzunehmen.

Programm der Sitzungen

Siehe beigelegtes *Programm*.

503 bedeutet 3. Sitzung der Kommission 5.

Sprachen

Die Verhandlungssprachen sind Französisch, Deutsch und Englisch.

Simultanübersetzung ist vorgesehen.

(Invited Papers)

Sie werden als Kommissionsbände vor dem Kongress gedruckt. Die gewünschten Bände sind mit dem beigelegten *Anmeldeformular* (Rubrik 1) im voraus zu bestellen. Drei Bände sind in der Teilnahmegebühr inbegriffen, die zusätzlichen Bände kosten SFR. 10.- pro Band.

(Personal Papers)

Sie werden am Kongress zur Verfügung aufgelegt.

Archivbände

Sie erscheinen nach dem Kongress als bereinigte Kommissionsbände sowie der Band O «Offizieller Kongressbericht». Diese Archivbände können während des Kongresses bestellt werden.

Gruppe A

L. Linder Aronson (S), Vizepräsident FIG
Kommission 1
K. Simpson (ZA), Präsident
Kommission 2
C. Dell'Utri (I), Präsident
Kommission 3
J. Mitter (A), Präsident

Gruppe B

V. Peevski (BG), Vizepräsident FIG
Kommission 4
T. D. W. McCulloch (CDN), Präsident
Kommission 5
G. Zlatanov (BG), Präsident
Kommission 6
J. van den Berg (S), Präsident

Gruppe C

A. Bourcy (F), Vizepräsident FIG
Kommission 7
G. F. Witt (NL), Präsident
Kommission 8
J. Talvitie (SF), Präsident
Kommission 9
T. L. Sudway (IRL), Präsident

Exkursionen

Die Dauer des Kongresses reicht natürlich nicht aus, um die mannigfaltigen Gesichter der Schweiz zu entdecken. Die kleine Auswahl an Exkursionen, die wir Ihnen vorschlagen, sollte Ihnen aber einen Eindruck über die Vielfältigkeit unseres Landes vermitteln.

The exhibitors invite you to their traditional reception, Wednesday, August 12, from 7 p.m. onwards (application form, section 5). Can you afford to miss it?

Technical Commissions

9 technical Commissions divided into 3 groups are responsible for the technical and scientific activities of our Congress. The members of other international associations dealing with problems regarding cartography and photogrammetry (ICA, ISP) are invited to participate on Friday 14th and Saturday 15th August at the meetings no. 506, 507, 304 + 508 + 705 + 804 and 510.

Program of meetings

See enclosure

503 means 3rd meeting of Commission 5.

Languages

The official languages are French, German and English.

Simultaneous translation

Will be organized.

Invited papers

One volume for each Commission will be printed before the Congress. The desired volumes are to be ordered on the enclosed *application form*, section 1. Three volumes are included in the application fee. Each extra volume will cost SFR. 10.-.

Personal papers

They will be available during the Congress.

Congress reports

After the Congress the revised and completed volumes will be published for each of the 9 Commissions, together with volume O «Official Congress Report». It will be possible to order these reports during the Congress.

Group A

L. Linder Aronson (S), Vice-President FIG
Commission 1
K. Simpson (ZA), President
Commission 2
C. Dell'Utri (I), President
Commission 3
J. Mitter (A), President

Group B

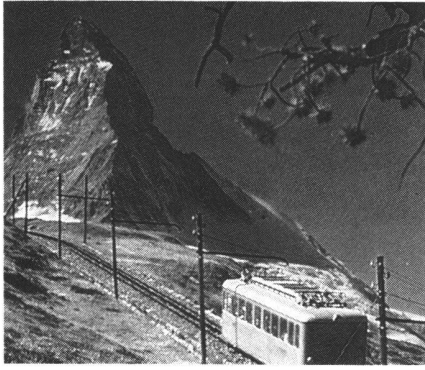
V. Peevski (BG), Vice-President FIG
Commission 4
T. D. W. McCulloch (CDN), President
Commission 5
G. Zlatanov (BG), President
Commission 6
J. van den Berg (S), President

Group C

A. Bourcy (F), Vice-President FIG
Commission 7
G. F. Witt (NL), President
Commission 8
J. Talvitie (SF), President
Commission 9
T. L. Sudway (IRL), President

Excursions

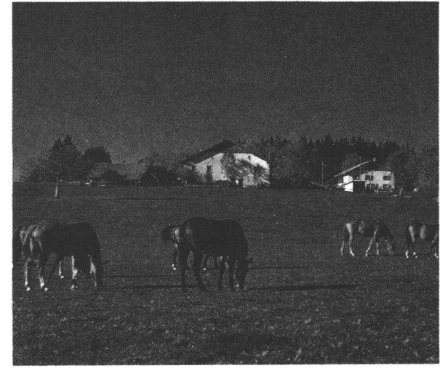
Obviously the Congress will not last long enough for you to discover the many faces of Switzerland! However, the range of excursions we are recommending will make you appreciate the diversity of our country.



Le cervin (alt. 4477 m) et le chemin de fer du Gornergrat



Le barrage de la Grande-Dixence, alt. 2365 m



Un pâturage des Franches-Montagnes (Jura)

C'est ainsi que nous avons prévu divers genres d'excursions

- les excursions *T* techniques (avec programme pour accompagnants)
- les excursions *D* du dimanche
- les excursions *A* pour accompagnants
- les excursions *S* d'un soir
- les voyages d'étude pré-congrès ou post-congrès.

Alléchant, n'est-ce pas...

Et vous ne seriez pas de la partie?

Encore un mot: si vous voulez être assuré de pouvoir participer aux excursions de votre choix, inscrivez-vous immédiatement, les places sont parfois limitées.

Départ des cars: Maison des Congrès.

Excursions techniques T

- T1 CERN-Genève
Jeudi 13.8.81, vendredi 14.8.81,
SFR. 85.-
- T2 Office fédéral de la topographie -
Berne
Jeudi 13.8.81, vendredi 14.8.81,
SFR. 63.-
- T3 Grande-Dixence Sion
Jeudi 13.8.81, vendredi 14.8.81,
SFR. 68.-
- T4 KERN-Aarau
Jeudi 13.8.81, SFR. 50.-
- T5 WILD-Heerbrugg
Jeudi 13.8.81, SFR. 60.-

Excursions du dimanche D

- D1 Zermatt
Dimanche 16.8.81, SFR. 52.-
- D2 Bâle-Jura
Dimanche 16.8.81, SFR. 67.-
- D3 Fribourg - Berne - Gstaad
Dimanche 16.8.81, SFR. 68.-
- D4 Croisière sur le lac
Dimanche 16.8.81, SFR. 64.-

Excursions pour accompagnants A

- A1 Gruyères
Mardi 11.8., mercredi 12.8., samedi
15.8., lundi 17.8.81, SFR. 43.-
- A2 Château de Coppet
Mardi 11.8., mercredi 12.8., samedi
15.8., lundi 17.8.81, SFR. 33.-
- A3 Art Roman
Mardi 11.8., mercredi 12.8., samedi
15.8.81, SFR. 57.-
- A4 Lausanne
Mardi 11.8., mercredi 12.8., samedi
15.8., lundi 17.8.81, SFR. 20.-
- A5 Abbaye de Saint-Maurice
Mardi 11.8., mercredi 12.8., samedi
15.8., lundi 17.8.81, SFR. 28.-
- A6 Survol des Alpes
Mardi 11.8., mercredi 12.8., samedi
15.8., lundi 17.8.81, SFR. 125.-

In diesem Sinn haben wir eine Anzahl unterschiedlicher Exkursionen vorgesehen:

- technische Exkursionen (auch für Begleiter geeignet) *T*
 - Sonntagsexkursionen *D*
 - Exkursionen für Begleitpersonen *A*
 - Abendausflüge *S*
 - Studienreise vor und nach dem Kongress.
- Ein verlockendes Programm, das Sie sich nicht entgehen lassen sollten! Noch ein kurzer Hinweis: wenn Sie sicher sein wollen, an den von Ihnen gewählten Exkursionen teilnehmen zu können, so schreiben Sie sich bitte jetzt schon ein, oft ist die Platzanzahl beschränkt.

Abfahrt der Busse: Kongresshaus Montreux

Technische Exkursionen T

- T1 CERN-Genf
Donnerstag, 13.8., Freitag 14.8.81,
SFR. 85.-
- T2 Bundesamt für Landestopographie -
Bern
Donnerstag, 13.8., Freitag, 14.8.81,
SFR. 63.-
- T3 Grande-Dixence Sitten
Donnerstag, 13.8., Freitag, 14.8.81,
SFR. 68.-
- T4 KERN-Aarau
Donnerstag, 13.8.81, SFR. 50.-
- T5 WILD-Heerbrugg
Donnerstag, 13.8.81, SFR. 60.-

Sonntagsausflüge D

- D1 Zermatt
Sonntag, 16.8.81, SFR. 52.-
- D2 Basel-Jura
Sonntag, 16.8.81, SFR. 67.-
- D3 Freiburg-Bern-Gstaad
Sonntag, 16.8.81, SFR. 68.-
- D4 Kreuzfahrt auf dem Genfersee
Sonntag, 16.8.81, SFR. 64.-

Ausflüge für Begleiter A

- A1 Greyerz
Dienstag, 11.8., Mittwoch, 12.8., Samstag,
15.8., Montag, 17.8.81, SFR. 43.-
- A2 Schloss von Coppet
Dienstag, 11.8., Mittwoch, 12.8., Samstag,
15.8., Montag, 17.8.81, SFR. 33.-
- A3 Romanische Kunst
Dienstag, 11.8., Mittwoch, 12.8., Samstag,
15.8.81, SFR. 57.-
- A4 Lausanne
Dienstag, 11.8., Mittwoch, 12.8., Samstag,
15.8., Montag, 17.8.81, SFR. 20.-
- A5 Abtei von St.-Maurice
Dienstag, 11.8., Mittwoch, 12.8., Samstag,
15.8., Montag 17.8.81, SFR. 28.-
- A6 Alpenflug
Dienstag, 11.8., Mittwoch, 12.8., Samstag,
15.8., Montag, 17.8.81, SFR. 125.-

In this way we have organized different types of excursions:

- technical excursions *T* (with program for accompanying persons)
- Sunday excursions *D*
- excursions for accompanying persons *A*
- evening excursions *S*
- pre- or post-congress study trips

Tempting, isn't it?

Can you afford to miss it?

... one more word - if you want to be sure of going on the excursions of your choice, sign up straight away, numbers may be limited.

Departure of coaches: Congress Center.

Technical excursions T

- T1 CERN-Geneva
Thursday 13.8.81, Friday 14.8.81,
SFR. 85.-
- T2 Federal office of Topography - Bern
Thursday 13.8.81, Friday 14.8.81,
SFR. 63.-
- T3 Grande-Dixence Sion
Thursday 13.8.81, Friday 14.8.81,
SFR. 68.-
- T4 KERN-Aarau
Thursday 13.8.81, SFR. 50.-
- T5 WILD-Heerbrugg
Thursday 13.8.81, SFR. 60.-

Sunday excursions D

- D1 Zermatt
Sunday 16.8.81, SFR. 52.-
- D2 Basle-Jura
Sunday 16.8.81, SFR. 67.-
- D3 Fribourg-Bern-Gstaad
Sunday 16.8.81, SFR. 68.-
- D4 Lake cruise
Sunday 16.8.81, SFR. 64.-

Excursions for accompanying persons A

- A1 Gruyères
Tuesday 11.8., Wednesday 12.8., Saturday
15.8., Monday 17.8.81, SFR. 43.-
- A2 Château of Coppet
Tuesday 11.8., Wednesday 12.8., Saturday
15.8., Monday 17.8.81, SFR. 33.-
- A3 Romanesque art
Tuesday 11.8., Wednesday 12.8., Saturday
15.8.81, SFR. 57.-
- A4 Lausanne
Tuesday 11.8., Wednesday 12.8., Saturday
15.8., Monday 17.8.81, SFR. 20.-
- A5 Abbey of Saint-Maurice
Tuesday 11.8., Wednesday 12.8., Saturday
15.8., Monday 17.8.81, SFR. 28.-
- A6 Flight over the Alps
Tuesday 11.8., Wednesday 12.8., Saturday
15.8., Monday 17.8.81, SFR. 125.-

Excursion d'un soir S

- S1 Château de Chillon
Mardi 11.8., jeudi 13.8., vendredi 14.8.,
samedi 15.8., lundi 17.8.81, SFR. 12.-
- S2 Bateau dansant
Mardi 11.8., vendredi 14.8.81, SFR. 32.-
- S3 Rochers de Naye
Mardi 11.8., jeudi 13.8., vendredi 14.8.,
lundi 17.8.81, SFR. 45.-
- S4 Route du vin
Mardi 11.8., jeudi 13.8., vendredi 14.8.,
lundi 17.8.81, SFR. 47.-
- S5 Bureaux techniques
Mardi 11.8., jeudi 13.8., vendredi 14.8.,
lundi 17.8.81, SFR. 14.-
- S6 Château d'Oron
Mardi 11.8., vendredi 14.8., lundi 17.8.81,
SFR. 107.-
- S7 Soirée de rencontre au Casino de
Montreux
Samedi 15.8.81, SFR. 15.-

Abendausflüge S

- S1 Schloss Chillon
Dienstag, 11.8., Donnerstag, 13.8., Frei-
tag, 14.8., Samstag, 15.8., Montag,
17.8.81, SFR. 12.-
- S2 Tanzabend auf dem Schiff
Dienstag, 11.8., Freitag, 14.8.81, SFR. 32.-
- S3 Rochers de Naye
Dienstag, 11.8., Donnerstag, 13.8., Frei-
tag, 14.8., Montag, 17.8.81, SFR. 45.-
- S4 Die Weinstrasse
Dienstag, 11.8., Donnerstag, 13.8., Frei-
tag, 14.8., Montag, 17.8.81, SFR. 47.-
- S5 Technische Büros
Dienstag, 11.8., Donnerstag, 13.8., Frei-
tag, 14.8., Montag, 17.8.81, SFR. 14.-
- S6 Schloss von Oron
Dienstag, 11.8., Freitag, 14.8.,
Montag, 17.8.81, SFR. 107.-
- S7 Soirée im Casino von Montreux
Samstag, 15.8.81, SFR. 15.-

Evening excursions S

- S1 Chillon Castle
Tuesday 11.8., Thursday 13.8., Friday
14.8., Saturday 15.8., Monday 17.8.81,
SFR. 12.-
- S2 Dancing cruise
Tuesday 11.8., Friday 14.8.81, SFR. 32.-
- S3 Rochers de Naye
Tuesday 11.8., Thursday 13.8., Friday
14.8., Monday 17.8.81, SFR. 45.-
- S4 The wine highway
Tuesday 11.8., Thursday 13.8., Friday
14.8., Monday 17.8.81, SFR. 47.-
- S5 Technical offices
Tuesday 11.8., Thursday 13.8., Friday
14.8., Monday 17.8.81, SFR. 14.-
- S6 Oron Castle
Tuesday 11.8., Friday 14.8., Monday
17.8.81, SFR. 107.-
- S7 Get together evening at the Montreux
Casino
Saturday 15.8.81, SFR. 15.-

Votre programme personnel

Vous savez maintenant tout sur le Congrès de Montreux 1981. Vous êtes donc convaincu qu'il est indispensable d'y participer! Pour vous inscrire au mieux, nous vous invitons à procéder de la façon suivante:

- composez votre programme personnel ainsi que celui de vos accompagnants, en utilisant la grille ci-dessous
- remplissez ensuite le bulletin d'inscription, en ayant soin de bien lire les recommandations de la page 95/96.

Ihr eigenes Programm

Nun wissen Sie alles über den Kongress in Montreux. Sie sind jetzt überzeugt, dass Sie daran teilnehmen müssen! Um sich einzuschreiben, empfehlen wir Ihnen folgendes Vorgehen:

- stellen Sie Ihr eigenes Programm sowie dasjenige Ihrer Begleiter zusammen und benutzen Sie die untenstehende Tafel
- füllen Sie dann das Anmeldeformular aus, nachdem Sie die Empfehlungen auf Seite 95/96 gelesen haben.

Your personal program

Now you know all about the 1981 Montreux Congress. And you have decided that you must attend! To enrol in the easiest possible way, please proceed as follows:

- make up a personal program for yourself and the person(s) accompanying you by using the following table
- then fill out the application form, taking care to read the instructions on page 95/96.

	Dimanche Sonntag Sunday 9.8.81	Lundi Montag Monday 10.8.81	Mardi Dienstag Tuesday 11.8.81	Mercredi Mittwoch Wednesday 12.8.81	Jeudi Donnerstag Thursday 13.8.81	Vendredi Freitag Friday 14.8.81	Samedi Samstag Saturday 15.8.81	Dimanche Sonntag Sunday 16.8.81	Lundi Montag Monday 17.8.81	Mardi Dienstag Tuesday 18.8.81
09.00										
10.00		Cérémonie d'ouverture								
11.00										
12.00		Vernissage des expositions								
13.00										
14.00										
15.00										Assemblée générale
16.00		Assemblée générale								
17.00										Cérémonie de clôture
18.00										
19.00										
20.00		Soirée d'accueil		Réception des exposants						Banquet et bal finals
21.00										

6 EXCURSIONS / AUSFLÜGE / EXCURSIONS

Inscrire le nombre de participants dans les cases correspondantes
 Teilnehmerzahl in den betreffenden Feldern einschreiben
 Inscribe the number of participants in the corresponding squares

	Août 1981		August 1981					Nbre partic. Anz. Teiln. Nb. partic.	SFr.	TOTAL
	11	12	13	14	15	16	17			
T 1 CERN - Genève								85.—		
T 2 Office fédéral de la topographie								63.—		
T 3 Grande-Dixence - Sion								68.—		
T 4 KERN - Aarau								50.—		
T 5 WILD - Heerbrugg								60.—		
D 1 Zermatt								52.—		
D 2 Bâle - Jura								67.—		
D 3 Fribourg - Berne - Gstaad								68.—		
D 4 Croisière sur le lac								64.—		
A 1 Gruyères								43.—		
A 2 Château de Coppet								33.—		
A 3 Art roman								57.—		
A 4 Lausanne								20.—		
A 5 Abbaye de Saint-Maurice								28.—		
A 6 Survol des Alpes								125.—		
S 1 Château de Chillon								12.—		
S 2 Bateau dansant								32.—		
S 3 Rochers-de-Naye								45.—		
S 4 Route du vin								47.—		
S 5 Bureaux techniques								14.—		
S 6 Château d'Oron								107.—		
S 7 Casino								15.—		
Voyage d'étude pré-congrès du 5 au 9 août 81								425.—		
Voyage d'étude post-congrès du 19 au 22 août 81								425.—		
à reporter au recto / auf Vorderseite übertragen / carry over on the recto									SFr.	

6

7 RÉSERVATION D'HÔTEL / HOTEL RESERVIERUNG / HOTEL RESERVATION

Mon logement est déjà réservé (par ex. arrangement de groupe)
 Meine Hotelunterkunft ist schon reserviert (z.B. Gruppenreservierung)
 My accommodation is already reserved (for ex. inclusive tour)
 Mon adresse à Montreux _____
 Meine Adresse in Montreux _____
 My address in Montreux _____

Faites-moi parvenir la documentation sur les possibilités de camping-caravaning
 et de logement de vacances
 Senden Sie mir Unterlagen über Camping und Ferienhäuser
 Please send me documentation on camping facilities or holiday apartments

13 Veuillez me réserver _____ chambre(s) à _____ lit(s) _____ avec/sans bain
 Reserveren Sie mir _____ Zimmer mit _____ Betten) _____ mit/ohne Bad
 Please book for me _____ room(s) with _____ bed(s) _____ with/without bath

14 dans la catégorie _____ du _____ au _____ août 1981
 in der Kategorie _____ vom _____ bis am _____ August 1981
 in the category _____ from _____ up to _____ August 1981

Tableau des prix à forfait par personne et par jour pour chambre et petit déjeuner, toutes taxes comprises:
 Tabelle der Pauschalpreise pro Person und pro Tag für Zimmer und Frühstück, alle Taxen inbegriffen:
 Grid of all-inclusive terms per person and per day for bed and breakfast, all taxes included:

Hôtel de luxe ⁽¹⁾ Luxury-Hotel ⁽¹⁾	1 ^{re} classe 1. Klasse First-class	Classe moyenne Mittlere Klasse Middle-class	Classe touriste Touristen Klasse Tourist-class
SFr.	SFr.	SFr.	SFr.
95.—	130.—	65.—	100.—
90.—	120.—	60.—	85.—
		40.—	50.—
		35.—	45.—
		55.—	65.—
		50.—	60.—
		30.—	40.—
		25.—	35.—
		40.—	50.—
		35.—	45.—

(1) suites sur demande / Suiten auf Anfrage / suites on request

Acompte
Anzahlung
Account

personnes
Personen
persons

à reporter au recto
auf Vorderseite zu übertragen
carry over on the recto

personnes
Personen
persons

La réservation ne sera effectuée qu'après réception de l'acompte
 Die Reservation wird erst ausgeführt, wenn die Anzahlung eingetroffen ist.
 The reservation is effective only after reception of the account

8

J'arriverai à Montreux par _____ avion (numéro de vol: _____)
 Ich fahre nach Montreux mit _____ Flugzeug (Flugnummer: _____)
 I am arriving in Montreux by _____ air (flight number: _____)

voiture privée
Auto
car

train
Zug
train

à reporter au recto / auf Vorderseite übertragen / carry over on the recto